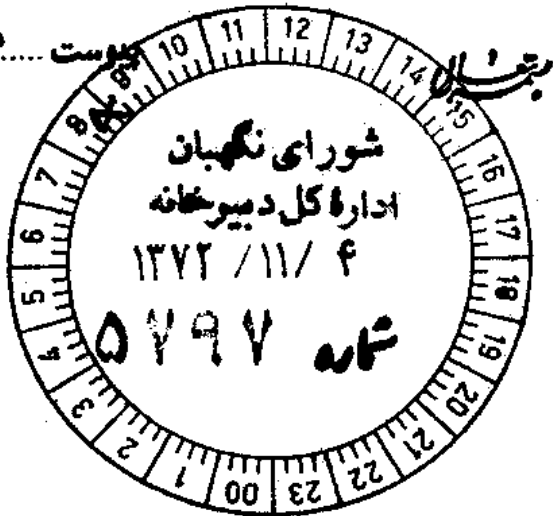


شماره ۲۳۲۰

تاریخ ۳/۱۱/۷۹

دلیلی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

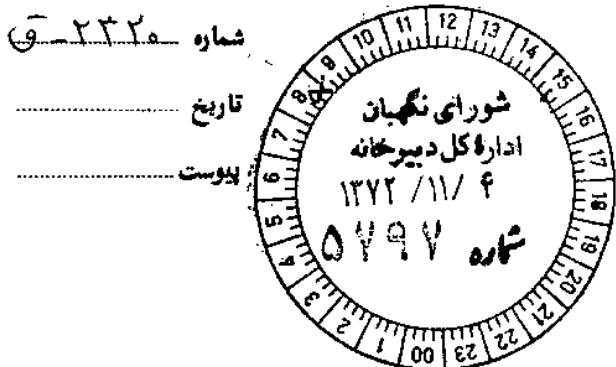
دفتر رئیس

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۴۱۳ مورخ ۱۳۷۲/۵/۱۰ دولت در خصوص  
موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری  
اسلامی ایران و جمهوری ترکمنستان که در جلسه علنی روز  
چهارشنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۰/۲۹ مجلس شورای اسلامی عیناً  
به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون  
اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست  
ارسال می‌گردد. / ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



بسم الله

## لایحه موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکمنستان

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین  
دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکمنستان مشتمل بر یک  
مقدمه و (۱۶) ماده تصویب و اجازه تبادل اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکمنستان

دولتین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکمنستان به منظور  
تحکیم روابط فرهنگی و مودت اسلامی بین دو ملت دوست و برادر  
برای بسط و گسترش همکاری در زمینه‌های فرهنگی، علمی و آموزشی و  
جهانگردی تممیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱- طرفین متعهدین کوشش خواهند کرد با استفاده از  
کلویه طرق ممکنه روابط فرهنگی بین دو کشور را بر اساس حقوق  
متقابل و احترام به مقررات داخلی یکدیگر گسترش داده و مردم  
کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشناسازند.

ماده ۲- طرفین متعهدین همکاری مشترک در زمینه‌های فرهنگی،  
علمی، فنی، آموزشی و هنری و سایر امور مربوطه را تشویق و تسهیل  
نموده و بدین منظور اقدامات ذیل را معمول خواهند داشت:

الف) مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و  
میکروفیلم و کارشناس در زمینه‌های آموزشی، تاریخی، فرهنگی،  
هنری، باستان‌شناسی، معماری، مردم‌شناسی، جهانگردی و هنرهای  
سنتی و ورزشی.

ب) مبادله گروههای فرهنگی، هنری و علمی در زمینه‌های مورد علاقه.

ج) برگزاری هفته‌های فرهنگی، فیلم و جلسات سخنرانی و شبهای شعر.



تعالی

- ۲ -

د) تشکیل نمایشگاههای مختلف منجمله کتاب و آثار هنرهای تجسمی، صنایع دستی و سنتی و شرکت در نمایشگاهها و جشنوارههای ملی و بین المللی.

ه) همکاری بین کتابخانههای ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور، و اکنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی خود.

ز) همکاری در زمینه چاپ و نشر مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه.

ح) همکاری بین فیلمخانههای ملی و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری.

ماده ۳- طرفین متعاهدین همکاری بین دانشگاهها، موسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی، هنری و اسلامی موجود در دو کشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد.

ماده ۴- طرفین متعاهدین مبادله استادان، محققین، علماء، دانشمندان، معلمان و کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم خواهند آورد.

ماده ۵- طرفین یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها، سمپوزیومها، گردهماییها و مسابقات جشنوارههای علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی، هنری و ورزشی ملی و بین المللی که در کشورشان برگزار میگردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶- طرفین متعاهدین در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی، فنی و حرفه ای در رشتههای مورد علاقه در اختیار طرفین دیگر قرار خواهند داد.

ماده ۷- طرفین متعاهدین همکاری بین سازمانها و موسسات رادیویی و تلویزیونی، سینمایی، مطبوعاتی و خبرگزاری یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اطلاعات و تجربیات و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۳۲۵

تاریخ

پوست

بسم تعالی

- ۳ -

اعزام کارشناس معمول خواهند داشت و نسبت به افتتاح دفاتر نمایندگی مربوطه اقدامات مقتضی را بعمل خواهند آورد.

ماده ۸- طرفین متعهدین با تاسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند آورد.

ماده ۹- طرفین متعهدین شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۱۰- طرفین متعهدین همکاری بسین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و موجبات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی را فراهم و نسبت به تبادل و استخدام مربی در رشته‌های مورد علاقه خویش اقدامات لازم را بعمل خواهند آورد.

ماده ۱۱- طرفین متعهدین جهانگردی بین دو کشور را که وسیله موثری برای ایجاد تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق خواهند نمود و تسهیلات لازم را جهت توسعه این امر فراهم خواهند آورد.

ماده ۱۲- طرفین متعهدین گسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۳- طرفین متعهدین به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه و انجام کلیه امور مربوط به همکاریهای فرهنگی دو

کشور، نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۴- به منظور اجرای موافقتنامه حاضر طرفین مبادرت به تنظیم برنامه مبادلات فرهنگی نموده و وسایل و امکانات لازم را جهت اجرای این برنامه در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۵- طرفین متعهدین، موافقتنامه حاضر را طبق قوانین داخلی خود به تصویب می‌رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی طرفین مبنی بر تصویب آن لازم‌الاجراء می‌گردد.

ماده ۱۶- موافقتنامه حاضر پس از لازم‌الاجراء شدن برای مدت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۳۲۰ ق

تاریخ

پوست

بسم تعالی

- ۴ -

پنج سال معتبر می‌باشد و در پایان این مدت خود بخود برای دوره‌های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد ، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از انقضای مدت مزبور کتبا تمایل خود را جهت تجدید نظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۱/۱۲/۱۰ برابر با اول مارس ۱۹۹۳ در شهر تهران در ۳ نسخه بزبانهای فارسی و ترکمنی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در مورد تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری ترکمنستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم دی ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی